

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Hedvika Stoklasová

Název práce: Komentovaný překlad: *La phonétique*

| Části hodnocení  | Počet bodů |
|--|------------|
| A (1-5) <sup>1</sup><br>Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu  | 2          |
| B (1-5) <sup>2</sup><br>Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV  | 2          |
| C (1-5) <sup>2</sup><br>Technická stránka celé práce:<br>Gramatika, pravopis<br>Interpunkce, překlapy<br>Převod dat a jmen<br>Bibliografické citace, poznámky pod čarou  | 1          |
| D (1-5) <sup>1</sup><br>Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu)<br>Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení | 1          |
| E (1-5) <sup>2</sup><br>Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie)<br>Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí                                       | 1          |
| Body celkem  | 7          |

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Zdařilý překlad odborného textu vyšší obtížnosti.

Terminologie z oblasti fonetiky, fonologie, obecné lingvistiky, lékařství a dalších vědních oborů je převedena pečlivě a adekvátně. Studentka volí vhodné výrazy i pro pojmy, které nemají v češtině přímé ekvivalenty (např. str. 19 – *théorie innéiste* přeloženo jako *teorie generativní gramatiky*).

Z překladu je patrné hlubší porozumění francouzské předloze. Cílový text působí srozumitelně a koherentně.

Místy lze narazit na významové posuny (str. 14, 16, 23, 24) a chyby v interpunkci.

V překladu se častěji objevují příliš dlouhá rozvětvená souvětí znesnadňující porozumění textu a stylisticky nevhodná bezespoječná spojení vět (str. 17, 18, 22, 23, 27).

Srozumitelnost může znesnadňovat i „kopírování“ francouzské větné stavby (str. 18) či drobné formulační nedostatky (str. 13, 17, 19, 22, 25).

V překladu i v komentáři se na malé ploše textu opakují tatáž slova (sloveso *být* – str. 37, častý výskyt spojovacího výrazu *nicméně*).

Na příkladech z vlastního překladu studentka dokumentuje užití různých překladatelských postupů. Je pozitivní, že si všímá různých nedostatků v originálu (např. chybných údajů) a v překladu je koriguje (viz komentář – str. 45).

Překlad názvu publikace *Fonetika na pozadí francouzštiny* svědčí o tom, že studentka zohlednila problematiku recepce cílového textu (str. 38).

*Francouzská syntax je tradičně složitější než česká, patrná je zejména odlišná délka vět* (str. 35) – Tento poznatek nebyl v překladu vždy reflektován (příliš dlouhá souvětí).

*Dalším jevem typickým pro francouzštinu je výskyt redundantních informací.* (str. 52) – Pro demonstraci tohoto jevu měl být použit jiný příklad. *Par l'intermédiaire* je předložkový výraz a nelze jej považovat za nositele informace.

I přes výše zmíněné nedostatky vyhovují překlad i komentář požadavkům bakalářské práce jak po stránce obsahové, tak formální.

Práci doporučuji k obhajobě a s výhradami navrhuji hodnocení známkou *výborně*.

V Praze dne: 3. 9. 2013

Oponent: Lenka Mundeová

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě